

Baran Toprak ŞENKUL

♥ İzmir, Türkiye | ✉ brn@barantsenkul.net | 🌐 www.barantsenkul.net | 📱 barantsenkul

Özet

İzmir Ekonomi Üniversitesi'nden mezun olmadan önce alanla ilgili yerelleştirmeden alt yazı çevirisine, hukuk metinlerinden tıp metinleri çevirisine, görsel işitsel çeviriden metin düzenlemeye türlü türlü alan dersleri almaya özen gösterdim. Bu sayede de tercümanlık alanında iyi bir temel oturtmayı amaçladım. Bunların dışında dört yıl boyunca Fransızca ve iki yıl boyunca da İspanyolca eğitimi aldım.

Serbest tercüman olarak çoğunluğu yerelleştirme ve alt yazı çevirisi olmak üzere farklı alanlarda çalıştım. Gönüllülük faaliyetlerim sayesinde de iletişim, yöneticilik ve mentörlük yeteneklerimi geliştirme fırsatı yakaladım.

Teknik beceriler açısından Microsoft Office ve Google Workplace kullanabiliyorum. Ayrıca da programlamaya da ilğim var ki bu ilgi sayesinde Python ve R programlama dillerini öğrenmeye başladım. Öncesinde de JavaScript ve CSS öğrenerek website geliştirme yolunda adımlar attım. SDL Trados, MemoQ, Phrase, vb. bilgisayar destekli çeviri araçlarını kullanabilmekteyim. Geçmişimin getirdiği tecrübe, yaşımın getirdiği dinamizm, yetenek setimin getirdiği beceriler ve öğrenmeye dair bitmek bilmeyen açlığım sayesinde herhangi bir tercüme veya editör ekibinde iyi bir iş çıkaracağımdan emin olabilirsiniz!

Eğitim

İzmir Ekonomi Üniversitesi, İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Eylül 2020 – Temmuz 2024

- GNO: 3.21/4.0
- Şeref Öğrencisi** olarak mezun oldum.
- Uzmanlık Alanları:** Hukuk, Tıp, Ekonomi, Sosyal Bilimler, Medya ve İletişim Metinleri Çevirisi, Görsel-İşitsel Çeviri, Yerelleştirme, Altyazı Çevirisi
- 4 yıl boyunca Fransızca ve 2 yıl boyunca da İspanyolca eğitimi aldım.
- 5 Dönem Şeref, 1 Dönem Yüksek Şeref Öğrenciliği
- IUE - Club de Français (İEÜ Fransızca Kulübü) Başkanlığı (2022-2024).

Deneyimler

Serbest Tercüman, HeliCo Tercüme Aralık 2024 – Halen

- Türkçe<>İngilizce dil çiftinde serbest çevirmenlik yapmaktayım.

Serbest Tercüman, Mindy Support Ağustos 2024 – Kasım 2024

- Önemli bir teknoloji şirketi için serbest olarak Türkçe yapay zeka eğitmenliği yaptım.

Serbest Tercüman, ZOO Digital Group Temmuz 2022 – Aralık 2022

- Türkçe<>İngilizce dil çiftinde serbest çevirmenlik yaptım.
- Disney+ için film çevirileri yaptım.

Yaz Stajyeri, İzmir Ticaret Odası Ağustos 2023 - Eylül 2023

- İzmir Ticaret Odası'nın Meslek Komiteleri Müdürlüğü'nde zorunlu stajımı tamamladım.
- Çoğunluğu hukuk metinleri olmak üzere farklı farklı çeviriler yaptım.

Projeler

2023-Halen www.barantsenkul.net

- JavaScript ve Bootstrap5 yardımıyla yaptığım kişisel websitem.

2021 Fly Corp - Türkçe Çeviri

- Üniversitedeki ilk yılımda KishMish Games tarafından yapılmış Fly Corp oyununun Türkçe yerelleştirmesini gerçekleştirdim.

2019 Production Line - Türkçe Çeviri

- Lise son sınıfta Production Line oyununun Türkçe yerelleştirmesinin gerçekleşmesine katkıda bulundum.

Yetenekler

Diller:

- İngilizce - İleri (C1/C2)
- Fransızca - Orta Düzey (B1)
- İspanyolca - Başlangıç (A2)

Teknik Beceriler:

- Microsoft Office
- Google Workspace
- JavaScript
- CSS
- Python
- R

Kullandığım BDÇ Araçları:

- SDL Trados
- MemoQ
- Phrase
- Açık Kaynak Kodlu Araçlar (Smartcat, Matecat, vb.)

Gönüllülük Faaliyetleri

TED Translators - Gönüllü Çevirmen

Haziran 2022 - Halen

Kızılay

Mart 2021 - Halen

TEMA Vakfı

Mart 2021 - Halen

LÖSEV

Mart 2021 - Halen

Öğrenci Mentoru, İzmir Ekonomi Üniversitesi

Ağustos 2022 - Ocak 2023

- Yeni Mütercim ve Tercümanlık bölümü öğrencilerine adaptasyon süreçlerinde yardımcı oldum.

İzmir Genç Kızılay

Temmuz 2022 - Ekim 2022

- İzmir Genç Kızılay'a bağlı Uluslararası İlişkiler Birimi'nde Sekreterlik görevi yürüttüm.

Sınav Sonuçları

2023/1 Yükseköğretim Kurumları Yabancı Dil Sınavı (YÖKDİL)

96,25

Sertifikalar

2024 Fransızca Sunum Becerisi - Uzmanlık

- İzmir Ekonomi Üniversitesi tarafından verilmiştir.

2024 Fransızca Çeviri Becerisi - Yeterlilik

- Fransızca - Türkçe çeviri için İzmir Ekonomi Üniversitesi tarafından verilmiştir.

2024 1. Ulusal Çeviribilim Kurultayı - Görevli Öğrenci

- 27 - 29 Haziran 2024 tarihleri arasında İzmir Ekonomi Üniversitesi'nde gerçekleştirilmiştir.

2022 SVO Tercüme - Video Oyun Yerelleştirme Kursu Katılım Belgesi

Referanslar

İletişim bilgileri talep edilirse paylaşılacaktır.

Prof. Dr. Neslihan KANSU-YETKİNER

İzmir Ekonomi Üniversitesi,
Fen-Edebiyat Fakültesi
Dekani